

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XL. — Wydana i rozesłana dnia 24 sierpnia 1882.

113.

Akt dodatkowy do Aktu z dnia 2 listopada 1865 (Dz. u. p. Nr. 109), tyżącego się żeglugi na uściach Dunaju.

(Podpisany w Galaezu 23 maja 1881 [n. s.]).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque Plenipotentiaris reliquorum membrorum Commissionis Europaeae Danubiensis die 28. Maji 1881 Galatii conventio additionalis ad tractatum secundi Novembris 1865 navigationem Danubii spectantem inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Pierwopis.

Les Puissances représentées au sein de la Commission européenne du Danube, en vertu du Traité de Paris du 30 mars 1856, et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article 53 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878,

Désirant mettre l'Acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que la dite Commission européenne „exercera dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, dans une complète indépendance de l'autorité territoriale, et que tous les Traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, privilèges, prérogatives et obligations sont confirmés“.

Ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie;

le Sieur Ernest Baron de Haan, Son Consul à Galatz, Chevalier de l'Ordre de François-Joseph, Commandeur de l'Etoile de Roumanie, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de troisième classe etc. etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Johannes Arendt, Son Consul à Galatz, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Officier des Ordres impériaux de l'Osmanié et du Medjidié de quatrième classe;

Le Président de la République Française:

le Sieur Camille Eugène Pierre Barrère, Son Secrétaire d'Ambassade de première classe;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

le Sieur Herbert Taylor Siborne, Colonel dans Son armée;

Przekład.

Mocarstwa reprezentowane w Komisji europejskiej dunajowej, na zasadzie Traktatu paryskiego z dnia 30 marca 1856, jakoteż Rumunia, na zasadzie artykułu 53 Traktatu berlińskiego z dnia 13 lipca 1878, do uczestniczenia w niej, powołane, pragnąc pogodzić Akt z dnia 2 listopada 1865, tyżący się żeglugi na uściach Dunaju, z postanowieniami Traktatu berlińskiego, według których rzeczona Komisya europejska „wykonywać będzie odtąd czynności swoje aż do Galaczu w zupełnej niezawisłości od Władzy krajowej a które zatwierdziły wszelkie traktaty, umowy, rozporządzenia i rezolucye, tyżące się jej praw, przywilejów, prerogatyw i obowiązków“, mianowali swoimi Pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki
Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

JMPana Barona Ernesta Haana
Swego konsula w Galaczu itd.;

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki,
Król pruski,

JMPana Jana Arendta, Swego
konsula w Galaczu itd.;

Prezydent rzeczypospolitej francuskiej,

JMPana Kamila Eugeniusza Piotra Barrère, sekretarza ambasady pierwszej klasy;

Najjaśniejsza Królowa Zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

JMPana Herberta Taylora Siborne, pułkownika w swojej armii;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Nicola Revest, Son Consul à Galatz, Chevalier des Ordres de la Couronne d'Italie et de Sainte Anne;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

le Sieur Eustache Pencovici, Colonel d'état-major, Officier de l'Ordre national de l'Etoile de Roumanie;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Alexandre Romanenko, Conseiller d'Etat, Son Consul à Galatz, Chevalier des Ordres de Saint-Vladimir de troisième classe, de Sainte-Anne et de Saint-Stanislas de deuxième classe etc.;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Constantin Effendi Etienne Carathéodory, Son Conseiller d'Etat, fonctionnaire de premier rang, deuxième classe, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de troisième classe;

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme et dont une copie certifiée et restée déposée dans les archives de la Commission européenne, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes au susdit Acte public du 2 novembre 1865.

Article 1^{er}.

Les droits, attributions et immunités de la Commission européenne du Danube, tels qu'ils résultent des Traités de Paris du 30 mars 1856, et de Londres du 13 mars 1871, de l'Acte public du 2 novembre 1865, ainsi que des actes et décisions antérieurs du Traité de Berlin du 13 juillet 1878, continueront à régir ses rapports avec les nouveaux Etats riverains et leur effet s'étendra jusqu'à Galatz, sauf les modifications ci-après spécifiées.

Najjaśniejszy Król włoski:

JMPana Nicolę Revesta, Swego konsula w Galaczu itd.;

Najjaśniejszy Król rumuński:

JMPana Eustachego Pencovici, pułkownika w sztabie głównym itd.;

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rossyj:

JMPana Aleksandra Romanenko, Swego radcę stanu i konsula w Galaczu itd.;

Najjaśniejszy Cesarz ottomański:

Konstantego Effendiego Szczepana Caratheodoryego, Swego radcę stanu, urzędnika pierwszego stopnia drugiej klasy itd.,

ci zaś, okazawszy sobie i znalazłszy w dobrej i należytej formie pełnomocnictwa swoje, których wierzytelny odpis w archiwum Komisji europejskiej zostaje złożony, zgodzili się na następujące dodatkowe postanowienia do rzeczzonego Aktu z dnia 2 listopada 1865.

Artykuł 1.

Prawa, przywileje i swobody Komisji europejskiej dunajowej, oparte na Traktacie paryskim z dnia 30 marca 1856 i londyńskim z dnia 13 marca 1871, na akcie z dnia 2 listopada 1865, jakoteż na rezolucjach i rozporządzeniach, które poprzedziły Traktat berliński z dnia 13 lipca 1878, będą także i na przyszłość służyły za podstawę do uregulowania stosunków Komisji z nowymi Państwami nadbrzeżnymi i będą się rozciągały aż do Galaczu, atoli z następującymi zmianami:

Article 2.

L'Agent spécialement préposé à la police du fleuve, en aval de Galaz, et à l'exclusion du port de Soulina, portera dorénavant le titre d'inspecteur de la navigation du Bas-Danube et sera, comme par le passé, assisté d'un chancelier et de surveillants répartis sur les différentes sections fluviales de son ressort, et tous placés sous ses ordres.

L'inspecteur de la navigation, le chancelier de l'inspection, ainsi que les surveillants des sections fluviales, le capitaine du port de Soulina et tout le personnel placé sous les ordres de ce dernier, sont nommés par la Commission, à la simple majorité des voix et sans distinction de nationalité. Ils peuvent également être révoqués par elle.

L'inspecteur de la navigation et le capitaine du port du Soulina remplissent leurs fonctions sous l'autorité directe de la Commission, qui les rétribue, et entre les mains de laquelle ils prêtent, ainsi que leurs subordonnés, le serment d'office.

Ils prononcent, en qualité de juges de première instance, sur les contraventions commises dans l'étendue de leur ressort respectif, en matière de police de la navigation, et leurs jugements sont rendus au nom de la Commission européenne du Danube.

Article 3.

Le contrôle des opérations de la caisse de la navigation de Soulina ne sera plus confié à un agent spécial; il sera exclusivement exercé par la Commission européenne ou par l'autorité qui lui succédera, et ce, dans la forme qui est ou sera déterminée par la dite Commission ou autorité.

Le mode de perception des taxes et l'administration de la caisse de navi-

Artykuł 2.

Urządnik wyłącznie przełożony nad policją rzeczną poniżej Galaczu z wyłączeniem portu Sulimy, będzie miał odtąd tytuł Inspektora żeglugi na dolnym Dunaju i będzie jak dotąd używał do pomocy kanclerza i dozorców, którzy rozdzieleni na rozmaite części rzeki jego okręgu, zostawać będą wszyscy pod jego rozkazami.

Inspektora żeglugi, kanclerza inspekcji, jakoteż dozorców części rzeki, kapitana portu Suliny i wszystkie osoby pod rozkazami tego ostatniego zostające, mianuje Komisya prostą większością głosów i bez względu na narodowość. Również Komisya może ich odwoływać.

Inspektor żeglugi i kapitan portu Suliny sprawują czynności swoje pod bezpośrednią zwierzchnością Komisji, która ich płaci i w której ręce ci, równie jak ich podwładni, składają przysięgę służbową.

Sądzą oni w pierwszej instancji przekroczenia, popełnione w obrębie ich zakresu w sprawach policji rzecznej a wydają wyroki w imieniu Komisji europejskiej dunajowej.

Artykuł 3.

Kontrola nad czynnościami kasy żeglugi na Sulinie nie będzie poruczona na przyszłość osobnemu urzędnikowi; wykonywać ją ma na przyszłość wyłącznie Komisya europejska lub Władza, która zajmie jej miejsce, a to w sposób który rzeczona Komisya przepisała lub owa Władza przepisze.

Sposób pobierania opłat i zawiadomstwo kasy żeglugi na Sulinie może być

gation de Soulina pourront être modifiés par décision prise à l'unanimité des voix en séance plénière.

Article 4.

La disposition finale de l'article 14 de l'Acte public de 1865 est modifiée en ce sens que l'interdiction d'employer aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtimens de mer ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, pour couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha, est restreinte à la partie du fleuve située en amont de Galatz.

Article 5.

La Commission européenne est chargée de l'entretien et de l'administration de tous les phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube: par suite, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina restera intégralement acquise à la caisse de navigation.

Article 6.

Les réglemens sanitaires applicables aux embouchures du Danube y compris le tarif des taxes sanitaires, seront élaborés et modifiés, de concert avec la Commission européenne, par le Conseil international qui sera institué à Bucarest.

Les réglemens actuels resteront en vigueur jusqu'à nouvel ordre, sous la réserve du droit de la Commission européenne de demander l'abrogation immédiate de ceux qui seraient en opposition avec les intérêts de la navigation et avec les principes énoncés dans les articles 18, 19 et 20 de l'Acte public du 2 novembre 1865.

zmienione uchwałami, wydanymi jednogłośnie na pełnem posiedzeniu.

Artykuł 4.

Postanowienie końcowe artykułu 14 Aktu z r. 1865 zmienia się w ten sposób, że zakaz wydania jakiegokolwiek części sum, pochodzących z opłat pobieranych od statków morskich lub pożyczek zaciągniętych przez zastawienie tych opłat, na pokrycie kosztów robót lub wydatków administracyjnych, odnoszących się do części rzeki powyżej Isakezy, ogranicza się do części rzeki powyżej Galaczu.

Artykuł 5.

Komisya europejska obowiązana jest zawiadywać wszystkimi latarniami morskimi, należącemi do systemu oświetlenia uść Dunaju; w skutek tego część sumy tych opłat, które na Sulinie są pobierane, odpowiadająca należytości latarniowego, dostawać się będzie całkowicie kasie żeglugi.

Artykuł 6.

Przepisy zdrowia, które mają być wykonywane u uść Dunaju, jakoteż taryfy opłat policyi zdrowia, wypracowane będą lub zmienione w porozumieniu z Komisją europejską przez Radę międzynarodową, która ma być w Bukareszcie ustanowiona.

Przepisy obecnie obowiązujące zatrzymają moc aż do dalszego rozporządzenia z zastrzeżeniem Komisji europejskiej prawa żądania, aby te z nich, któreby się sprzeciwiały dobru żeglugi i zasadom wyrzeczonym w artykułach 18, 19 i 20 Aktu publicznego z dnia 2 listopada 1865, zostały uchylone

Dans le but de déterminer plus exactement la portée des stipulations du dit article 20, relatif aux mesures de quarantaine proprement dite, mises en vigueur en temps d'épidémie, il est expressément entendu et convenu que ces mesures sont exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive doit être supprimée pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès que l'épidémie est devenue générale sur ses rives.

Et afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, il est convenu de plus, que l'inspecteur de la navigation, le chancelier de l'inspection et les surveillants des sections, continueront, comme par le passé, à circuler librement sur le fleuve, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé.

Les mêmes immunités seraient, en cas de besoin, accordées aux ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission européenne.

Article 7.

En ce qui concerne spécialement l'administration du service sanitaire à Soulina, le Conseil international de Bucarest s'entendra avec la Commission sur la nomination et la rétribution du personnel de la santé, sur l'installation et le fonctionnement des bureaux, sur l'établissement et l'entretien d'un lazaret, sur le mode de perception des taxes sanitaires et sur la destination de leur produit, lequel formera un fond spécial.

Article 8.

Pour assurer, en tout temps, au personnel ainsi qu'aux propriétés et ouvrages de la commission européenne

Celem dokładniejszego określenia rozciągłości postanowień rzeczzonego art. 20, tyżącego się właściwych środków kwarantannych, stósowanych w czasie zarazy, postanowiono i zgodzono się wyraźnie, iż środki te stósowane być mają wyłącznie do okrętów i podróżnych, przybywających z okolic zapowietrzonych i w portach nie dotkniętych zarazą, tudzież że wszelki środek wyjątkowy i ścieśniający winien być uchylony w obrocie pomiędzy portami rzeki jak tylko zaraza ogarnie jej brzegi.

Ażeby w czasie zarazy ułatwić czynności policyi rzecznej, zgodzono się nadto, że Inspektor żeglugi, kanclerz inspekcji i dozorczy części rzek będą mogli jak dotąd tak i na przyszłość bez przeszkody ukazywać się na rzece pod tym tylko warunkiem, aby dla bezpieczeństwa stykających się z nimi, poddawali się tym samym środkom ostrożności, które przepisane są dla urzędników zdrowia.

Tych samych ułatwień doznawać będą w razie potrzeby inżynierowie, urzędnicy i robotnicy Komisji europejskiej.

Artykuł 7.

Co się tyczy w szczególności służby zdrowia na Sulinie, Rada międzynarodowa w Bukareszcie porozumiewać się będzie z Komisją co do jej mianowania i wynagradzania, co do pomieszczenia i urzędowania jej biur, co do urządzenia i utrzymywania szpitala co do sposobu pobierania opłat zdrowia i co do przeznaczenia dochodu z tychże, który stanowić będzie fundusz osobny.

Artykuł 8.

Ażeby osobom, jakoteż własności i dziełom Komisji europejskiej zabezpieczyć na wszelki czas dobrodziejstwa

le bénéfice de la neutralité qui leur est garantie par les articles 21 de l'Acte public, du 2 novembre 1865, et 7 du Traité de Londres, du 13 mars 1871, les ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission européenne pourront être munis d'un brassard portant, sur fond bleu, les lettres blanches

C. E. D.

De plus, elle ne sera pas tenue d'arborer sur ses établissements de toute nature et sur ses embarcations d'autre pavillon que le sien, lequel est composé de cinq bandes parallèles, perpendiculaires à la hampe, disposées dans l'ordre suivant de leurs couleurs: rouge, blanc, bleu, blanc et rouge, la bande bleue ayant une hauteur double de celle de chacune des autres bandes, et portant en blanc les lettres

C. E. D.

Article 9.

Toutes les dispositions de l'Acte public du 2 novembre 1865, auxquelles il n'est pas expressement dérogé par le présent Acte additionel, conservent toute leur force et valeur.

Le règlement de navigation et de police et le tarif des droits de navigation seront révisés ultérieurement par la Commission européenne, pour être mis d'accord avec l'état de choses créé par le Traité de Berlin.

Article 10.

Le présent acte sera ratifié. Chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire. Les instruments de ratification seront déposés, dans le délai d'une année, ou plus tôt si faire se peut, dans les archives de la Commission européenne du Danube.

neutralności, zaręczone im artykułem 21 Aktu z dnia 2 listopada 1865 i artykułem 7 Traktatu londyńskiego z dnia 13 marca 1871, stanowi się, że inżynierowie, urzędnicy i robotnicy komisji europejskiej mogą nosić tarcze naramienne z głoskami białymi

C. E. D.

na tle błękitnem. Nadto Komisya nie ma być obowiązana wywieszać na swoich zakładach wszelkiego rodzaju i na statkach innej bandery, prócz swojej własnej, składającej się z pięciu pasków barwistych, pod kątem prostym do drążka przymocowanych, następujących po sobie w takim porządku: czerwony, biały, błękitny, biały, czerwony, a z których błękitny jest dwa razy szerszy od innych i opatrzony jest głoskami

C. E. D.

Artykuł 9.

Wszystkie postanowienia Aktu z dnia 2 listopada 1865, których niniejszy Akt dodatkowy wyraźnie nie zmienia, zatrzymują całkowicie moc swoje i wagę.

Przepisy żeglarskie i policyjne, tudzież taryfę opłat żeglarskich zmieni Komisya europejska, ażeby je pogodzić ze stanem rzeczy, wynikającym z Traktatu berlińskiego.

Artykuł 10.

Akt niniejszy będzie ratyfikowany. Każda z Wysokich Stron rokujących będzie go ratyfikowała w jednym tylko egzemplarzu. Dokumenta ratyfikacyjne złożone zostaną w przeciągu roku, lub, jeśli to będzie możebne, rychlej, w archiwie Komisji europejskiej dunajowej.

En foi de quoi les Délégués plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Galatz, le vingt-huitième jour du mois de mai de l'an mil huit cent quatre-vingt-un (n. st.).

(L. S.) **de Haan** m. p.
 (L. S.) **J. Arendt** m. p.
 (L. S.) **Camille Barrère** m. p.
 (L. S.) **H. T. Siborne** m. p.
 (L. S.) **N. Revest** m. p.
 (L. S.) **Pencovici** m. p.
 (L. S.) **A. Romanenko** m. p.
 (L. S.) **Const. Et. Carathéodory** m. p.

W dowód czego delegowani pełnomocnicy podpisali niniejszy Akt dodatkowy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Działo się w Galaczu dnia 28 maja 1881 (n. s.).

(L. S.) **de Haan** r. w.
 (L. S.) **J. Arendt** r. w.
 (L. S.) **Kamille Barrère** r. w.
 (L. S.) **H. T. Siborne** r. w.
 (L. S.) **N. Revest** r. w.
 (L. S.) **Pencovici** r. w.
 (L. S.) **A. Romanenko** r. w.
 (L. S.) **Konst. Et. Carathéodory** r. w.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisee profiteamur, verbo Nostro promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem, ac robur praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die 19 mensis Aprilis 1882.

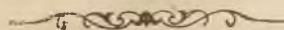
Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim** m. p.,
 Consiliarius aulicus et ministerialis.



Powyższy Akt dodatkowy, obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 25 lipca 1882.

Taaffe r. w.

Pino r. w.